

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Máster en Traducción y Mediación Intercultural
ASIGNATURA	Trabajo Fin de Máster
CÓDIGO	304175
CURSO	Máster en Traducción y Mediación Intercultural (tiene duración de un curso)
METODOLOGÍAS DOCENTES	
Expresa brevemente las metodologías utilizadas	
Los alumnos recibirán instrucciones generales sobre el procedimiento de asignación de directores y sobre las características del TFM por parte de la Comisión Académica y orientaciones precisas por parte de sus tutores sobre el trabajo individual. La tutorización será no presencial.	
EVALUACIÓN	
Expresa brevemente el sistema de evaluación	
El alumno debe cumplir con el proceso de tutorización, que culmina con la entrega de un borrador completo al tutor, y con la fase de elaboración autónoma posterior. Al final del proceso de tutorización y elaboración, el alumno debe conseguir el visto bueno del profesor tutor y la consiguiente autorización para la defensa oral.	
Las subcomisiones evaluadoras valorarán el grado de cumplimiento (insuficiente, adecuado, destacable, excelente) con los criterios de evaluación que aparecen a continuación. Se valora tanto el trabajo escrito como la defensa oral.	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Claridad expositiva y capacidad argumentativa del trabajo escrito y de la defensa oral 2. Rigor del trabajo y adecuación de la metodología utilizada 3. Consecución de los objetivos marcados al principio del trabajo 4. Originalidad y novedad del tema y de las posibles aportaciones del trabajo al área de conocimiento en que se inscribe 5. Pertinencia de la bibliografía y/o de los recursos empleados 	
Las defensas de los TFMs serán exclusivamente virtuales, con la participación de la persona que defiende su TFG y los tres profesores miembros del tribunal, y con grabación de la sesión. En las defensas orales, los estudiantes dispondrán de 10-12 minutos para hacer la presentación. Se puede utilizar para ello apoyos audiovisuales, los cuales los alumnos deben compartir con los miembros de la Subcomisión evaluadora durante la defensa. Al término de las presentaciones, la Subcomisión evaluadora dispone de un tiempo similar para formular comentarios y, si lo cree oportuno, preguntas.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Máster en Traducción y Mediación Intercultural
ASIGNATURA	Traducción económica: francés
CÓDIGO	304164
CURSO	Máster en Traducción y Mediación Intercultural (tiene duración de un curso)
METODOLOGÍAS DOCENTES	
Expresa brevemente las metodologías utilizadas	
La metodología docente de esta asignatura es eminentemente práctica, sin excluir alguna presentación teórica-metodológica. Las actividades no presenciales consisten en la elaboración de traducciones; lectura de bibliografía y materiales recomendados; estudio personal; preparación de exámenes y pruebas. Mediante la Plataforma Studium, se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.	
EVALUACIÓN	
Expresa brevemente el sistema de evaluación	
El sistema de evaluación se basa en trabajos y traducciones especializadas en el campo económico y empresarial. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, la participación en Studium y el trabajo individual del alumno desempeñarán un papel fundamental.	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Máster en Traducción y Mediación Intercultural													
ASIGNATURA	Traducción económica: Inglés													
CÓDIGO	304163													
CURSO	Máster en Traducción y Mediación Intercultural (tiene duración de un curso)													
METODOLOGÍAS DOCENTES														
Expresa brevemente las metodologías utilizadas														
Se combinarán las prácticas, la elaboración de trabajos, las tutorías y las pruebas prácticas.														
EVALUACIÓN														
Expresa brevemente el sistema de evaluación														
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Metodología</th> <th>Tipo de prueba</th> <th>Calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Evaluación continua/ formativa</td> <td>Entrega de trabajos obligatorios</td> <td>70%</td> </tr> <tr> <td>Evaluación continua/ formativa</td> <td>Participación en actividades presenciales y pruebas</td> <td>30%</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Total</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table>			Metodología	Tipo de prueba	Calificación	Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	70%	Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales y pruebas	30%		Total	100%
Metodología	Tipo de prueba	Calificación												
Evaluación continua/ formativa	Entrega de trabajos obligatorios	70%												
Evaluación continua/ formativa	Participación en actividades presenciales y pruebas	30%												
	Total	100%												

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)	Máster en Traducción y Mediación Intercultural
ASIGNATURA	Traducción jurídica: alemán
CÓDIGO	304162
CURSO	Máster en Traducción y Mediación Intercultural (tiene duración de un curso)
METODOLOGÍAS DOCENTES	
Expresa brevemente las metodologías utilizadas	
<p>Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos). En las sesiones de formación impartidas de forma síncrona en Google Meet y asíncrona mediante materiales subidas a Studium, se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de trabajo individual dirigido. En las sesiones de formación virtuales, se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajarán en los entornos virtuales, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.</p>	
EVALUACIÓN	
Expresa brevemente el sistema de evaluación	
<p>La nota final se compone de: 40% evaluación continua (tareas, participación activa) + 60 % examen final.</p> <p>El examen final* constará de dos partes:</p> <p style="padding-left: 40px;">A) Se facilitan frases originales y su respectiva traducción al español. Comentario acerca de las características del lenguaje jurídico.</p> <p style="padding-left: 40px;">B) Traducción al español de partes textuales de un contrato de arrendamiento.</p> <p>*Durante el examen, se permite el uso de todo el material facilitado en las clases virtuales y elaborado por los estudiantes.</p> <p>El examen tiene una duración de 2 horas.</p> <p>El examen se hace virtualmente a través de correo electrónico.</p>	

TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)		
ASIGNATURA	Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural	
CÓDIGO	304157	
CURSO		
METODOLOGÍAS DOCENTES Expresa brevemente las metodologías utilizadas		
Se impartieron las clases de forma presencial hasta el 12 de marzo. Quedó una sesión sin impartir, que se sustituyó por la lectura de un documento que puso a disposición de los alumnos en la plataforma Studium.		
EVALUACIÓN Expresa brevemente el sistema de evaluación		
La evaluación se realizó como estaba previsto inicialmente:		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	Calificación
Actividades en el aula y participación		10%
Trabajo(s) investigación	Escrito	45%
Trabajo(s) sobre redacción académica	Escrito	45%